

РЕГУЛЯРНЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ИЗМЕНЕНИЯ СЕМАНТИКИ ФРАНЦУЗСКИХ ДИМИНУТИВОВ

О. Б. Полянчук

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 30 января 2018 г.

Аннотация: статья посвящена исследованию регулярных закономерностей изменения семантики французских суффиксальных словообразовательных средств при переходе комплексного знака в иной тип дискурса. Указывается на наличие системных семантических отношений при переходе французских комплексных знаков из нейтрального дискурса в фамильярный. Доказывается, что появление или нейтрализация эмоционально-оценочного значения может быть связана как с семантикой суффикса, так и с идиоматичной семантикой всего производного слова. Рассматриваются также особенности перевода префиксальных слов каждого из обнаруженных типов развития семантики.

Ключевые слова: семемы, производные от комплексного знака, словообразовательная мотивация, комплексный знак, тип дискурса, семантическая деривация.

Abstract: the article analyzes regular patterns of semantic change of the French derivational suffixes when a complex sign is used in a different type of discourse. Systemic semantic relations emerge when French complex signs "migrate" from neutral to non-official discourse. It is proved that the emergence or neutralization of the emotive component of meaning can be explained by either the meaning of a derivational suffix itself or by the whole meaning of a new word. The article also looks into the problem of translation of each type of the derived words with new meanings.

Key words: sememes derived from a complex sign, derivational motivation, complex sign, type of discourse, semantic derivation.

Целью настоящей статьи является исследование семантики французских словообразовательных средств (в частности, суффиксальных) при переходе производных слов в иной тип дискурса. В центре внимания оказываются две группы производных слов: слова, содержащие эмоционально-оценочные суффиксы (-ouille, -asse, -illon, -aille, -on, -iche), и слова, содержащие суффиксы другого значения (-eur, -iste, -et), но приобретающие значение эмоциональной оценки при развитии ими полисемии. Нами отмечено, что перевод производных слов (иначе – комплексных знаков) [1] отражает специфику регулярных семантических изменений. В русле предпринятого исследования акцентируется внимание на динамическом аспекте языка. Под динамическим аспектом в данной статье подразумевается следующее: во-первых, нас интересует сам процесс изменения семантики суффиксов, во-вторых, речь идет об изменении типа дискурса и, наконец, в-третьих, учитывается, что такие изменения становятся возможными при развитии полисемии производного слова, что само по себе характеризует динамический аспект языка. Специфика предпринятого исследования связана с тем, что

производное суффиксальное слово рассматривается как основа для семантической деривации, что предполагает возможность изучения взаимодействия словообразовательного и лексического уровней языка [2].

Говоря о семантических изменениях исследуемого типа, мы подчеркиваем, что речь идет не об изменении значения суффикса, а об изменении, точнее, сложной семантической реорганизации, семемы, о семантике, индуцированной в ней суффиксом. Последнее объясняется определенной степенью словообразовательной демотивации ЛСВ, производных от комплексных знаков. На наш взгляд, изменение значения комплексных знаков с исследуемыми группами суффиксов объясняется двумя причинами:

- 1) сменой типа дискурса;
- 2) направлением развития многозначности.

Что касается первого условия, то оно является обязательным, так как именно переход семемы в другую область (в частности, смена стилистического регистра: переход нейтрального значения в разряд фамильярного, сниженного) диктует изменение когнитивного статуса соответствующего концепта, что требует соответствующих семантических изменений на вербальном уровне.

Второе условие непосредственно связано с моделями семантической перестройки, присущей процессу развития полисемии. Именно такие перестройки и обеспечивают тип изменения семантики, изначально вносимой суффиксом в общую семантическую структуру семемы. Необходимо отметить, что особенностью полисемии, развивающейся на базе комплексного знака, является то, что в данном процессе функционируют и системно взаимодействуют два типа языковых значений: словообразовательное и лексическое [2]. В этой связи указывается также на то, что многозначность на базе комплексного знака развивается двумя путями.

1. Развитие полисемии по типу 1 происходит в случае, если ядерная сема модели семантической деривации принадлежит к семантической структуре производящей основы исходной семы.

Исследовав обширный корпус примеров, мы обнаружили, что к данному типу относятся в основном комплексные знаки с суффиксами *-ette* и *-eur*. Данные суффиксы не являются по своей сути эмоционально-оценочными, в большинстве случаев проявляются как стилистически нейтральные и обозначают соответственно диминутивность и агентивность. Как мы увидим в дальнейшем, эмоциональная оценочность комплексных знаков с этими суффиксами возникает только в случае развития полисемии по типу 2, когда сам процесс развития многозначности индуцирует актуализацию скрытой семантики аффективности. В случае же типа 1, поскольку ядерная сема модели семантической деривации соотносится только с производящей основой, мы можем говорить о том, что в данном случае аффективность создается за счет производящей основы. Проиллюстрируем это положение на примере компонентного анализа.

Существительное *larmichette*, построенное по модели $(N + ette)N$ означает:

1) *Petite larme* – «слезинка»;

2) *Un petit peu de quelque chose* – «капелька, точка»;

A1 (физическое выражение эмоций) + S1 (слеза) + S2 (маленькая) + S3p (форма: капелька);

A2 (количество) + S2 (маленькое);

ЛСВ2 развивается за счет метафоризации, основанной на потенциальной ядерной семе модели семантической деривации, относящейся к семантической структуре производящей основы. Все это обеспечивает следующие словообразовательно-семантические характеристики ЛСВ2: частичная словообразовательная мотивация, частичная идиоматичность, условная членимость по словообразовательной модели, представленное в измененном виде словообразовательное значение, которое выглядит как «уменьшенный объект, обозначенный производящей основой».

Приведем еще один пример.

Существительное *gaffeur* означает:

1) *Personne qui commet une gaffe* – «человек, совершающий нелепый поступок»;

2) *Personne qui agit mal à propos* – «человек, выглядящий смешным».

Словообразовательно-семантические характеристики в данном случае выглядят аналогично предыдущим. К данному типу также можно отнести некоторые комплексные знаки с суффиксами эмоционально-оценочного значения. Например, существительное *cornichon* означает: 1. Рожок. 2. Маленький огурчик, корнишон. Существительное *barbillon*: 1. Небольшое удлинение у рта некоторых рыб. 2. Молодой сутенер. Как видно из примеров, при наличии у комплексных знаков, развивающихся по типу 1, суффиксов эмоциональной оценки либо суффиксов со значением уменьшительности или агентивности наблюдается следующая закономерность: значение суффикса сохраняется в рамках словообразовательного значения. Это объясняется тем, что семантика суффикса не участвует в процессе семантического переосмысления, которое осуществляется за счет производящей основы. Перевод системным образом отражает такую закономерность: в русском варианте сохраняется либо уменьшительный суффикс (огурчик), либо осуществляется его лексическая замена (молодой, маленький и т. п.).

2. Развитие полисемии по типу 2 происходит в случае, если метафоризация основана на потенциальной семе, отражающей результат переосмысления семантики форманта и производящей основы. Семантические наращения не соотносятся в данном случае ни с семантической структурой словообразовательного форманта, ни с семантической структурой производящей основы: оно находится как бы вне словообразовательной структуры, а значит, вне словообразовательной модели, по которой построено исходное значение. [3].

Приведем еще несколько примеров такого типа. Глагол *courailler* означает:

1. *fam. courir de côté et d'autre* – «бегать, метаться».

2. *fam. mener une vie dissolue* – «вести разгульную жизнь».

ЛСВ2 развивается за счет метафоризации на основе ядерной семы модели семантической деривации «разбросанность, непоследовательность».

В данном случае актуализируется потенциальная сема отрицательной характеристики действия (*dissolue*). ЛСВ2 идиоматично в значительной степени. Словообразовательное значение имплицитно, и значение аффективности представлено как компонент лексического значения. В данном случае речь шла о существительном с суффиксом эмоционально-оценочного значения (уничижительности).

Особый интерес представляют случаи, когда комплексные знаки с эмоционально-нейтральными суффиксами переходят в разряд стилистически маркированных, что особенно часто имеет место при развитии полисемии таких производных слов по типу 2. При семантической деривации, проходящей по типу 2, комплексные знаки, построенные по указанной модели, так же, как и в предыдущем случае, развивают полисемию на основе ядерной семы модели семантической деривации, отражающей результат переосмысления семантики словообразовательных элементов. При этом стилистически нейтральный суффикс *-eur* индуцирует в ЛСВ2 семантику аффективности, потенциально содержащуюся в его семантической структуре. Например, прилагательное *douloureuse*, построенное по модели (*Adj + euse*) *Adj*, означает:

1. *Qui exprime la douleur* – «болезненный, мучительный».

2. *La note à payer* – «счет в ресторане».

Производный ЛСВ является результатом метафоризации, основанной на ядерной семе «неприятное физическое состояние: боль», которое похоже на психическое состояние человека, увидевшего счет в ресторане (кроме метафоры, в данном случае в качестве механизма семантической деривации присутствует ирония).

Существительное *gâcheur* означает:

1. *Personne qui gâche, bâcle, gaspille* – «небрежный работник, халтурщик».

2. *Grimacier; minaudier* – «ломака, кривляка».

ЛСВ2 развивается путем метафоризации на базе семантического компонента, являющегося результатом переосмысления семантики словообразовательных компонентов, который отражает признак «моральное качество». Словообразовательно-семантические характеристики таких КЗ соответствуют стандартным параметрам типа 2.

Закономерности перевода такого типа комплексных знаков также отличаются от особенностей перевода производных слов типа 1. В данном случае его правила в меньшей степени регулярны, в каждом частном случае перевода наблюдается определенная специфика.

Другими словами, если в случае типа 1 можно говорить о переводе на уровне слова (или даже морфемы), то в случае типа 2 предполагается уровень контекста или словосочетания. Например, *lampiste* – «мелкая сошка», *barbouilleur* – «плохой художник, ремесленник», *arroseuse* – «пулемет», *menteuse* – «болтливый язык», *carpette* – «тряпка» (безвольный человек).

Таким образом, при переходе французских комплексных знаков в иной тип дискурса, в частности из нейтрального дискурса в фамильярный, наблюдается регулярная зависимость парадигм изменения семантики аффективности. Такие изменения проявляются в производных ЛСВ многозначных комплексных знаков. Обнаруженные закономерности зависят от семантических моделей развития полисемии. В случае типа 1 не наблюдается изменения семантики суффикса, независимо от его стилистической маркированности. В случае типа 2 обнаружено два системных варианта развития семантики, индуцированной суффиксом: а) семантика суффиксов, маркированных как эмоционально-оценочные, перестает быть компонентом словообразовательного значения и становится компонентом лексического значения, привнося в ЛСВ2 индивидуализированную аффективную семантику; б) семантика суффиксов, изначально не маркированная как аффективная, получает эмоционально-оценочную маркировку. Перевод каждого из вариантов регулярно отражает выявленные семантические закономерности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – М. : РАН. Ин-т языкознания, 2004. – 560 с.
2. Полянчук О. Б. Французское производное слово в динамическом аспекте : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / О. Б. Полянчук. – Воронеж, 2009. – 36 с.
3. Полянчук О. Б. Когнитивные основы перевода лексических единиц, репрезентированных комплексным знаком / О. Б. Полянчук // Социокультурные проблемы перевода : сб. науч. трудов : в 2 ч. – Воронеж, 2006. – Вып. 7, ч. 2. – С. 195–202.

Воронежский государственный университет
Полянчук О. Б., доктор филологических наук, доцент кафедры французской филологии
E-mail: bollona@mail.ru
Тел.: 8-960-101-74-90

Voronezh State University
Polyanchuk O. B., Doctor of Philology, Associate Professor of the French Philology Department
E-mail: bollona@mail.ru
Tel.: 8-960-101-74-90